

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年3月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

3月 Mar.



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5, 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

住宅用火災警報器の義務設置が迫っています

2010年4月1日から、東京都ではすべての住宅で、住宅用火災警報器(住警器)の設置が義務になります。1月末現在、西東京市の設置率は約50%となっています。東京消防庁管内では、2005年から2009年6月までに起きた住宅火災で、住警器を設置していた住宅からの火災の約70%がぼや(小さな火事)で済んでいました。また、アメリカでは住警器が広がったことで、住宅火災の死者数が半分に減りました。住警器の設置はとても有効です。

注意! 設置義務が近づくと、悪質な訪問販売などができます。

市役所・消防署が直接売ったり、特定の業者に販売を頼むことはありません。

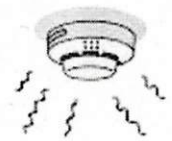
問合せ: 西東京消防署 TEL 421-0119

危機管理室 TEL 438-4010

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Deadline for installing home smoke detector is approaching

Starting April 1, 2010, installing smoke detector becomes mandatory to all homes in Tokyo-to. As of the end of January, 50% of homes in Nishitokyo-shi has installed smoke detectors. According to the Fire Defense Agency of Tokyo, fire occurred during the year 2005 and June, 2009, 70% of homes which installed smoke detectors resulted only in small fire. In the U.S., a fire death toll decreased to half since smoke detectors were installed in many homes.



ATTENTION! Visiting your home by fraud may increase when the deadline draws near. The City and the Fire Department do NOT sell smoke detectors nor commission certain dealers.

Inquiry: Nishitokyo Fire Department TEL 421-0119

Crisis Management Office TEL 438-4010

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2010.3月5日 발행

발행: 西東京시 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年3月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英语版) / 中国語·韩国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

住宅用火災警報器の義務安装期限快到了

从2010年4月1日起, 東京都规定所有的住宅都要义务安装住宅用火災警報器。1月末现在, 西東京市的安装率为50%。东京消防厅管辖范围内从2005年至2009年6月为止发生的火灾当中, 有安装报警器的住宅发生火灾的70%没有导致大火灾。而且在美国随着安装报警器的增加, 住宅火灾的死者减少为一半。进而证明火灾报警器的安装特别有效。

注意! 随着义务安装期限的接近, 会出现违法的登门贩卖等情况。市政府, 消防厅绝对没有直接出售或者委托厂家贩卖的情况。

咨询处: 西東京消防署 电话 421-0119
危机管理室 电话 438-4010

주택용 화재 경보기의 의무 설치가 다가오고 있습니다

2010년 4월 1일부터 도쿄도에서는 모든 주택에 주택용 화재 경보기(住警器(주경기))의 설치가 의무화됩니다. 1월 말 현재, 니시토쿄시의 설치율은 약 50%가 되었습니다. 도쿄 소방청 관내에서는 2005년부터 2009년 6월까지 발생한 주택 화재 중, 주경기를 설치하고 있던 주택에서의 화재 약 70%가 작은 불로 끝났습니다. 또 미국에서는 주경기가 보급되어 주택 화재로 인한 사망자 수가 반으로 줄었습니다. 주경기 설치는 아주 유효합니다.

주의! 설치 의무가 가까워지면, 악덕 방문 판매가 생깁니다. 시청·소방서가 직접 팔거나 특정 업자에게 판매를 의뢰하거나 하는 일은 없습니다.

문의처: 니시토쿄 소방서 TEL 421-0119
위기 관리실 TEL 438-4010



西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 图书馆, 公民馆. 每月5号发行. 免费.

しゅうがくつう ちしよ とど
就学通知書は届きましたか?

しりつしょう ちゅうがっこう にゅうがく
市立小・中学校へ入学するお子さんの保護者の方

がつ にち しゅうがくつう ちしよ とど
1月28日に就学通知書を送りました。まだ届いていなければ、
きょういくいんかい れんらく
教育委員会に連絡してください。

たいしょう しょうがっこう ねん がつふつか ねん がついつたち
対象：小学校・・2003年4月2日から 2004年4月1日まで

にうまれたおこさん

ちゅうがっこう ねん がつふつか ねん がついつたち
中学校・・1997年4月2日から 1998年4月1日までに

にうまれたおこさん

とくあわせ きょういく けいかく かい TEL 438-4071
問合せ：教育企画課



にしとうきょうしやくしよしよくいん
西東京市役所職員が

しゅつじょう
バンクーバーパラリンピックに出場!!

しないなざいじゅう たかはしかずひろ
市内在住の高橋和廣さんが、アイススレッジホッケーの日本
だいいひょうせんしゅ せんしゅつ こんかい さいめい
代表選手として選出されました。今回で3回目のパラリンピ
ック出場となります。現地時間3月13日(土)に初戦を迎え
ます。

「アイススレッジホッケーとは?」

しやうがい せんとく おこな かいりょう
下肢に障害を持つ人がアイスホッケーを行えるように改良
された障害者スポーツです。スレッジと呼ばれる専用のそり
に乗り、両手にスティックを持って競技します。アイスホッ
ケーと同じく「氷上の格闘技」とも呼ばれる激しいスポーツ
です。

とくあわせ しんこうか TEL438-4081
問合せ：スポーツ振興課



취학 통지서를 받으셨습니까?

시립소·중학교에 입학하는 아이 보호자분

1월 28일에 취학 통지서를 보냈습니다. 아직 받지 않은
분은 교육위원회에 연락하여 주십시오.

대상：초등학교・・2003년 4월 2일부터 2004년 4월
1일까지에 태어난 아이

중학교・・・1997년 4월 2일부터 1998년 4월
1일까지에 태어난 아이

문의처：교육기획과 TEL 438-4071



니시토쿄 시청 직원이

벤쿠버 장애인 올림픽 출장!!

시내 거주인 다카하시 가즈히로씨가 아이스슬레지하키 일본
대표 선수로 선출 되었습니다. 이번에 3 번째의 장애인
올림픽 출장이 됩니다. 현지 시간 3월 13일(토)에 첫
시합을 합니다.

「아이스슬레지하키란?」

하지에 장애를 가진 사람이 아이스하키를 할 수 있도록
개발된 장애인 스포츠입니다. 슬레지라는 전용 썰매를 타고,
양손에 스틱을 들고 경기합니다. 아이스하키와
마찬가지로「빙상의 격투기」로도 불리는 과격한
스포츠입니다.

문의처：스포츠 진흥과 TEL438-4081

Guardians, have you received a notice of School Enrollment?

The Board of Education mailed a notice of elementary and intermediate school enrollment to guardians on 28th of January. If you have not received yet, please contact the Board.

Target: Elementary School・・Children born between April 2, 2003 and April 1, 2004

Intermediate School・・Children born between April 2, 1997 and April 1, 1998

Inquiry: Educational Planning Section TEL 438-4071



A Staff member of Nishitokyo-shi will compete in The Vancouver Paralympics!!

Kazuhiro Takahashi who resides in Nishitokyo-shi was selected as a member of Japan team to play Ice Sledge Hockey. This will be his third Paralympics. The first game will start on Saturday, 13th of March, local date.

“What is Ice Sledge Hockey?”

It is a modified ice hockey for the handicapped who have a disability with their lower part of body. Players ride on a sledge and hold two sticks in both hands to play. Just like an ice hockey, it is a hard game called a “martial art on ice”.

Inquiry: Sports Promotion Section TEL 438-4081



入学通知書收到了吗?

进市立小・中学校入学的儿童的保护者们

1月28日入学通知书已经邮出了。还没有收到的话，请与教育委员会联系。

对象：小学・・2003年4月2日起2004年4月1日为止出生的儿童。

中学・・1997年4月2日起1998年4月1日为止出生的儿童。

咨询处：教育企画课 电话 438-4071

西东京市政府职员在温哥华国际残疾人运动会代表出场!!

在市内居住的高桥和广被选为残疾人冰球日本选手代表。这回是国际残疾人运动会第三回出场。当地时间3月13日(星期六)开始第一场比赛。



「残疾人冰球是什麼？」

是指经过改造之后下肢伤残的人也可以进行的冰球运动。乘坐在被称为「スレッジ」的专用雪橇，双手持冰球棒进行比赛。和冰球一样被称为「冰上搏斗」的激烈体育运动。

咨询处：体育振兴课 电话 438-4081

☆エコプラザ 春のえいがまつり

大人も子どももおもしろくて、ためになる春祭りです。

とき：3月27日(土) 午後0時30分～4時

ところ：エコプラザ西東京(泉町 3-12-35)

内容：映画上映「ミーアキャット」「キャラ丸君とドク丸君」
他、環境カルタ、クイズ、すごろく、紙芝居、手作り
お菓子の配布(先着100人、ペットボトルキャップを持
ってくるもらえます)

問合せ：エコプラザ西東京 TEL 421-8585

☆こもれび市民名画座「シリアの花嫁」

イスラエル占領地区ゴラン高原の村から

母国シリアへ結婚して行く花嫁の話です。

とき：3月27日(土) 午前11時、午後2時、5時

ところ：保谷こもれびホール(中町1-5-1)

料金：大人前売800円、当日1000円 高校生以下、65歳以上
前売600円、当日800円

問合せ：事務局 TEL 452-6323



ミュージック☆パーティ・イン西東京市8th

市内の中学・高校生が行うダンス、バンドのコンサートです。

とき：3月21日(日) 午後2時開場、2時30分開演

ところ：市民会館(田無町4-15-11) 入場無料

問合せ：実行委員会事務局 TEL 464-2909(嶋田)



☆에코플라자 봄 영화제

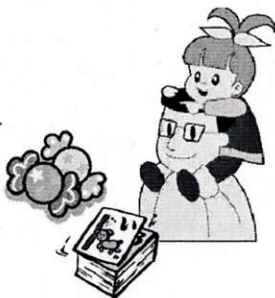
어른이나 아이도 재미있고 유익한 봄의 축제입니다.

일시：3월 27일(토) 오후 0시 30분～4시

장소：에코플라자 니시토쿄(이즈미초 3-12-35)

내용：영화 상영「미아캐트」
「카라마루군과 도쿠마루군」 기타,
환경 카드, 퀴즈, 쌍륙놀이,
그림 연극, 손수 만든 과자의 배부
(선착 100명, 페트 병의 캡을
가져가면 받을 수 있습니다)
문의처：에코플라자 니시토쿄

TEL 421-8585



☆고모레비 시민 명화좌「시리아의 신부」

이스라엘 점령지구 골란고원의 마을로부터 조국 시리아로
시집 가는 신부의 이야기입니다.

일시：3월 27일(토) 오전 11시, 오후 2시, 5시

장소：호오야 고모레비홀(나카마치 1-5-1)

요금：어른 예매 800 엔, 당일 1000 엔 고교생 이하, 65 세
이상 예매 600 엔, 당일 800 엔

문의처：사무국 TEL 452-6323

뮤직 ☆ 파티・인 니시토쿄시 8th

시내의 중학・고교생이 실행하는 댄스, 밴드의 콘서트입니다.

일시：3월 21일(일) 오후 2시 개장, 2시 반 공연시작

장소：시민 회관(다나시초 4-15-11) 입장 무료

문의처：실행위원회 사무국 TEL 464-2909(시마다)

☆ ECO PLAZA Spring Cinema Festival

Both adults and children can enjoy and learn at the
spring festival.

Date: March 27th (Sat) 12:30 p.m. ~ 4:00 p.m.

Place: Eco Plaza Nishitokyo (3-12-35 Izumi-cho)

Activities: Cinema "Meerkat" & "Kyaramaru-kun and
Dokumaru-kun"

Other activities include Eco-playing cards,
quiz, sugoroku, kamishibai, etc.

Free homemade sweets (will be given to first
100 people who brings a cap for PET bottle.)

Inquiry: Eco Plaza Nishitokyo TEL 421-8585

☆ Komorebi Cinema Theater "The Syrian Bride"

A girl is moving back from Golan Heights occupied by Israel
to Syria to get married.

Date: March 27th (Sat) 11:00 a.m. 2:00 p.m. 5:00 p.m.

Place: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Naka-machi)

Fees: Adults with reserved tickets ¥800, buy tickets at the
entrance ¥1,000, High school students & under and 65
years old & over with reserved tickets ¥600, buy tickets
at the entrance ¥800

Inquiry: Komorebi Hall Office TEL 452-6323

☆ The 8th Music Party in Nishitokyo-shi

Concert of dance and band music will be performed by
intermediate and high school students of our city.

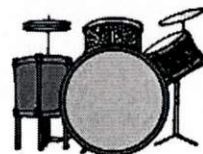
Date: March 21st (Sun) Doors open at 2:00 p.m.

Performance starts at 2:30 p.m.

Place: Shimin Kaikan (4-15-11 Tanashi-cho)

Free admission

Inquiry: Executive committee
TEL 464-2909 (Shimada)



☆环境大楼 春季的电影节

大人和孩子共同享乐、有益的春季活动。

时间：3月27日(星期六) 中午12点30分至4点

地点：环境大楼西东京(泉町3-12-35)

内容：电影上映「ミーアキャット」「キャラ丸君とドク丸君」
及其他, 环境纸牌, 智力竞赛, 双六, 连环画剧, 发放手工做零
食(先到100人, 拿来塑料瓶瓶盖的人发给零食)

咨询处：环境大楼西东京 电话 421-8585

☆こもれび市民名影片「シリアの花嫁」

从以色列占领地区ゴラン高原の村子嫁到祖国叙利亚的新娘的故
事。

时间：3月27日(星期六) 上午11点, 下午2点, 5点

地点：保谷こもれびホール(中町1-5-1)

费用：大人预售票 800 日元, 当天票 1000 日元 高中生以下, 65
岁以上预售票 600 日元, 当天票 800 日元

咨询处：事務局 电话 452-6323



音乐晚会・西东京市8周年

由市内的中学生・高中生举行的舞蹈、乐队的音乐会。

时间：3月21日(星期天) 下午2点入场, 2点半开演

地点：市民会馆(田無町4-15-11) 入场免费

咨询处：実行委员会事務局 电话 464-2909(嶋田)

おやこ しょうかい
親子であそぶサークル紹介

☆親子体操サークル ミッキーとあそぼう!

親子(保護者と幼児)で体操、ダンス、ゲームをします。

とき: 毎週 金曜日 午前10時~11時30分

ところ: スポーツセンター (中町1-5-1)

費用: 1回親子で300円

問合せ: TEL 467-4468(中尾)



☆あそびの木 (自然の中でいっしょに元気にあそぼう!)

対象: 0~3歳で幼稚園や保育園に行っていない子ども

とき: 毎週火曜日と金曜日 午前10時30分~自由解散

ところ: 東大農場 (緑町1-1) 他

問合せ: TEL 090-4126-6165(宮崎)

◎「くらしの情報」第60号をお届けします。この5年間、翻訳や印刷など協力してくださった皆様に感謝します。これからも生活者の目線で多言語情報を作成していきます。(NIMIC)

Oyako Taiso Circle - Let's play with Mickey!

Guardians and toddlers do physical exercises, dance and play games.

Days: Fridays 10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.

Place: Sports Center (1-5-1 Naka-machi)

Fees: ¥300 each time for both guardians and toddlers

Inquiry: TEL 467-4468 (Nakao)

☆Asobi-no-ki (Let's play together out of doors!)

Target: 0~3 years old toddlers who do not attend kindergarten nor nursery school.

Days: Tuesday and Fridays 10:30 a.m. ~ Leave at your discretion

Place: Todai Nojo (1-1 Midori-cho)

Inquiry: TEL 090-4126-6165 (Miyazaki)



◎ We are happy to deliver the 60th copy of "Nishitokyo Household Information" to you. We thank all who participated in translation, printing, etc. for the last five years. We will continue providing the Multilanguage copies based on the viewpoint of a daily living. (NIMIC)

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

부모와 함께 노는 서클 소개

☆부모와 아이 체조 서클 미키와 함께 놀자!

부모와 아이(보호자와 유아)가 함께 체조, 댄스, 게임을 합니다.

일시: 매주 금요일 오전 10시~11시 30분

장소: 스포츠센터 (나카마치 1-5-1)

비용: 1회 부모와 자식 300원

문의처: TEL 467-4468(나카오)



父母和子女一起游戏班的介绍

☆父母和子女体操班 和米老鼠一起玩!

父母和子女(保护者和儿童)一起做体操,跳舞,做游戏。

时间: 每周星期五 上午10点至11点30分

地点: 体育中心 (中町1-5-1)

费用: 一次父母和子女两个人 300日元

咨询: 电话 467-4468 (中尾)



☆놀이 나무 (자연 속에서 함께 마음껏 놀자!)

대상: 0~3세이고 유치원이나 보육원에 다니지 않은 아이

일시: 매주 화요일과 금요일 오전 10시 30분~자유 해산

장소: 동대 농장 (미도리초 1-1) 기타

문의처: TEL 090-4126-6165(미야자키)

☆玩耍的大树 (让我们在大自然中一起尽情游玩!)

对象: 0至3岁的还没有上幼儿园和保育园的儿童

时间: 每周星期二和星期五 上午10点30分至自由解散

地点: 东大农场 (绿町1-1) 他

咨询: 电话 090-4126-6165 (宫崎)

◎「생활정보」제 60 호를 전합니다. 이 5 년간, 번역이나 인쇄 등, 협력해주신 여러분께 감사드립니다. 앞으로도 생활자의 시선으로 다언어 정보를 작성하겠습니다. (NIMIC)

◎「生活情报」第60刊发行。在5年当中翻译和印刷等得到大家的支持和协助,在此表示感谢。从今往后也本着利用者的角度来编辑多语言情报。(NIMIC)

西東京市휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)